
TRATADO

DE LA IMITACION DE CRISTO

del venerable Kempis.

Se vende à 6 rs. en pasta en Madrid en las librerías de Rodriguez calle de Carretas, Sanchez calle de la Concepcion junto à la de Atocha, Novillo frente à la carcel de Corte, y Cuesta frente à las Cobachuelas, y en la imprenta de Burgos frente à San Isidro el Real.

Para que el público pueda formar idea de esta traduccion y edicion copiaremos su

PRÓLOGO.

Impertinencia sería encarecer el mérito de este libro, quando se estima en todas las naciones como el primero y el mas sano alimento del espíritu. Ninguna ha dejado de ocupar las prensas en multiplicar sus ediciones, que se han repetido todavía mas que las de las santas escrituras, considerándolo sin disputa (segun testimonio del célebre Fontenelle) como el primero entre todos los libros de devocion y de moral cristiana y filosófica que ha producido el entendimiento humano. Ni hay tampoco idioma culto en que no se halle traducido y vulgarizado.

La católica España no podia ser la última en apreciar y difundir una obra tan esclarecida. Desde los principios del establecimiento de la imprenta en esta península se conocen en ella ediciones latinas; y ya se publicó traducida en lengua vulgar en un tiempo en que todavía era comun presentar en idioma latino hasta los tratados de legislacion y los comentarios de las resoluciones pátrias.

El mismo Fr. Luis de Granada se ocupó en enmendar y arreglar una traduccion que en su tiempo pasaba por antigua, modificándola conforme à los progresos que el language habia hecho hasta sus dias. Aumentada la cultura de éste à medida que por medio de la imprenta se difundia y pulimentaba, creyó el sábio y piadoso jesuita Juan Eusebio de Nieremberg por los años de 1644 necesaria una nueva traduccion adaptada al estado que el language tenia en su época, para que estuviere mas al alcance de la inteligencia y capacidad vulgar, y la hizo: traduccion que impresa y reimpresa con frecuencia imponderable hasta nuestros dias, salió siempre à luz con inexactitudes y multiplicados errores de prensa, como lo manifestan los editores de una impresion menos defectuosa que se publicó en 1788 por la viuda é hijos de Ibarra, los cuales dicen al principio que “esta obra habia debido poca solicitud à nuestras imprentas, no por falta de repeticion en las impresiones

«(que éstas se han multiplicado sin cesar en la continuacion de dos siglos); sino porque siendo la aceptacion del público correspondiente á la bondad del libro, los que han cuidado de reimprimirle han atendido mas por lo comun á abastecer al público de ejemplares, que á la correccion y decencia de la impresion: de donde resultó no solo haberse puesto obra tan digna con poca ó ninguna dignidad en las manos de los lectores, sino haberse afeado con multitud grande de impropiedades y errores en el estilo y en la substancia, que adulteraban indecorosamente el estilo y letra de su santa y sábia doctrina.» Mas, á pesar de esta prevencion y conocimiento, salió dicha edicion con no pocas imperfecciones y faltas, sin la competente division y subdivision de artículos y párrafos que se halla en todos los originales correctos, con omision de algunos periodos importantes, y con frases anticuadas é ininteligibles.

Queriendo el digno eclesiástico don José de Camino remediar estos defectos, y considerando anticuada ya la traduccion de Nieremberg, hizo no ha muchos años otra bastante conocida en el dia, y que no carece de mérito; si bien animado el traductor de un excesivo deseo de aclararla, dió en el extremo de amplificar casi todos sus periodos en términos que mas bien puede llamarse una parafrasis que una traduccion fiel, literal y genuina de la obra.

Deseando evitar unos y otros extremos, y con presencia de todas las traducciones y de la mayor parte de las ediciones castellanas antiguas y modernas con sus va-

rias modificaciones, alteraciones y defectos, nos atrevimos en 1816 á dar nuevamente á luz esta obra sin igual, ateniéndonos al texto de las ediciones latinas mas célebres y correctas. La publicamos entonces sin prevencion alguna preliminar para que el público fuese el juez de su buen ó mal desempeño. Y el aprecio general que ha merecido, habiéndonos causado la mayor satisfaccion*, nos ha estimulado tambien á repetir una segunda edicion de ella mas numerosa, para facilitar así su adquisicion á toda clase de personas á precio tan económico como las que carecen de tan recomendables requisitos.

Algunos echaron y echarán de menos en esta impresion dos añadiduras que bajo los títulos de *Avisos espirituales* y *Dictámenes de espíritu* han solido acompañar á casi todas las ediciones posteriores á la traduccion de Nieremberg, tomadas de sus obras; pero deben entender que se omitieron de propósito, porque nada tienen de comun con esta obra, que siempre ha corrido sola; y que como única y clásica en su género, se afea y envilece con cualquiera agregacion extraña, la cual (tenga por otra parte el mérito que se quiera) no puede sin embargo comparársela, ni es este libro el lugar de su colocacion. El tratado de *la Imitacion de Cristo* no admite paralelo con otro alguno; debe correr solo y conforme salió de la pluma de su privilegiado autor.

* Esta se nos ha acrecentado imponderablemente al saber que SS. MM. y AA. la han preferido para su uso.

Como el libro IV de esta santa obrita es consagrado especialmente al Santísimo Sacramento, y está incontestablemente reconocido por el mejor y mas apropósito de cuantos se han escrito para acudir á Dios, sea en el templo, sea en el retiro de casa, se ha hecho de él una edicion separada en letra clara y tamaño de octavo, cual apetecian muchas personas de sólida piedad y devocion deseosas de no carecer de este efficacísimo auxilio para acudir á los templos á pedir y hablar á Dios, glorificarle, agradecer sus beneficios é implorar sus misericordias en cualesquiera circunstancias y situaciones de nuestra vida en el language que de todos los santos y varones espirituales y contemplativos ha merecido la preferencia. Este librito encuadernado en cartulina firme y curiosa se ha arreglado al precio de 20 cuartos, á efecto de que puedan adquirirlo aun las personas poco acomodadas, y á 2 rs. en rústica.

En las mismas partes se hallarán tambien las siguientes obras de piedad y religion, que por ser conocidas ya de los fieles, y de uso comun y necesario, no han menester recomendarse sino por la correccion y aliño con que están impresas, y por la economía de sus precios.

La Moral de Jesucristo y de los Apóstoles, que comprende el evangelio y la doctrina de los Apóstoles en castellano. Un tomo en octavo.

El referido tratado de la Imitacion de Cristo del V. Kempis en latin, del mismo tamaño que el castellano que anunciamos.

El Ordinario de la Misa en castellano, con breves oraciones para todos los dias, en 16.º de letra clara, buen papel, y con una estampa fina de Cristo crucificado, á 2 reales en rústica.

Ejercicio cotidiano, que comprende el Ordinario de la Misa, examen de conciencia, oraciones para la confesion y comunión, doctrina cristiana, y oraciones de la santa Iglesia en la administracion del sacramento del matrimonio: á 5 reales en pasta.

Dios Inmortal padeciendo en carne mortal, ó la pasion de Cristo, ilustrada con doctrinas y reflexiones morales por el R. P. Stanihurston: tercera edicion: un tomo en octavo grande á 16 rs. en pasta, y en octavo menor á 12 reales.

Oraciones á María Santísima, y Recopilacion de las alabanzas que los santos padres y doctores de la Iglesia han hecho de la Virgen Nuestra Señora, con la explicación de la Salve, y un romance de un pecador arrepentido tomando un Crucifijo en la mano para prepararse á bien morir: en octavo á 2 reales.

NOTA. De este cuadernito y del libro IV del Kempis se hallarán ejemplares encuadernados en un solo volumen, para que los devotos de N. S. Jesucristo y de su santísima Madre hallen reunidas y á corto precio estas dos partes tan importantes y necesarias de la oracion.

Versos en alabanza de María Santísima para que los canten los niños al tiempo de asistir al santo Rosario y á las Misiones para implorar su poderosa intercesion: á 6 cuartos.

El Salmo Miserere con la traduccion en verso por el P. Cádiz, á 10 ctos.

El Catecismo de Ripalda, encuadernado en cartulina, á 12 ctos.

El pequeño Compendio histórico de la Religion del abad Fleuri, que se dá en las escuelas de primera educacion, del mismo tamaño y encuadernacion que el anterior, á 20 cuartos.

Traduccion en verso de los Himnos que canta la Iglesia en las principales festividades del año, en octavo á 3 reales.

Demostracion de la existencia de Dios y de sus atributos, tomada del espectáculo de la Naturaleza, del conocimiento del hombre, y de la idea del Ente infinito. Esta obra, la mas clásica é importante de Fenelon, fue escrita para combatir la incredulidad y el ateismo de su siglo. El título, el objeto y el nombre del autor son su mayor alabanza. El traductor (que es el mismo que tradujo el poema *los Mártires* de Chateaubriand) no ha hecho sino verterla en correcto é inteligible language castellano: un tomo en octavo.

Los Mártires, ó el triunfo de la Religion Cristiana, poema del conde de Chateaubriand, y su obra clásica: 2 tomos en octavo, bien traducidos.

La Compasion, poema utilísimo para la tierna juventud por las máximas piadosas de que abunda, y porque estando escrito en buena versificacion castellana pueden mas facilmente fijarse en su memoria: un tomito en octavo.

Poesías filosóficas y piadosas del célebre P. Basilio Bogiero de Santiago: un tomo en octavo, á 6 rs. en rústica y 8 en pasta.

También se hallan las obras siguientes:

El tratado latino de *Medicina y Cirugía legal y forense* de Plenck para uso de las universidades del reino segun el último plan aprobado por S. M. Un tomo en octavo grande á 12 reales en rústica.

El tratado latino de *Materia médica* de Svvediaur, igualmente adoptado en el referido plan de estudios para la enseñanza de esta ciencia. Dos tomos en octavo á 24 reales en rústica.

Conspectus medicinae theoreticae, auctore J. Gregory. Editio prima Hispana, Physiologiam et Pathologiam complectens. Obra tambien determinada para el curso de Fisiologia y Pathologia en las cátedras del reino por el referido plan de estudios. Un tomo en cuarto á 16 reales en rústica y 20 en pasta.

Manual de guias para la infanteria, en octavo á 12 cuartos.

Prontuario de voces para el ejercicio y maniobras de la infanteria, á 2 reales.

Táctica para la infanteria ligera, á 2 reales.

Reflexiones sobre la organizacion, instruccion y táctica de la infanteria y caballeria ligera, en octavo á 9 reales.

Instruccion del recluta y compania y toques de guerra, con estampas á 6 reales.

Recopilacion de penas militares con las obligaciones del soldado, cabo y sargento, á 5 reales.

Axiomas militares ó máximas de la guerra, en octavo á 2 reales.

Prontuario de voces para el ejercicio y maniobras de la caballeria, en cuarto á 12 reales.

Filosofia política, ó elementos de la ciencia de gobierno, en octavo mayor á 10 reales.

Gramática italiana acomodada á la lengua española y reducida á veinte lecciones, propósito para aprender aquella hermosa lengua en breve tiempo sin necesidad de maestro, en octavo á 8 reales en rústica y 10 en pasta.

Diccionario geográfico descriptivo jurisdiccional y topográfico de todos los corregimientos y alcaldias mayores del reino que provee S. M. á consultas de su real Cámara y Consejo Real de las Ordenes, con un discurso preliminar en que se

expresan las atribuciones de las Justicias ordinarias y Ayuntamientos. Un tomo en cuarto á 22 reales en rústica y 26 en pasta.

Apéndices á las Apologias del Altar y del Trono.

Un tomo en cuarto dado á luz por el mismo autor de las Apologias: á 24 reales en pasta.

La Agricultura ó Tratado completo de las cosas del campo que escribió en latin el sábio español Lucio Junio Moderato Columela, traducido al castellano. Dos tomos en cuarto á 32 reales en rústica y 40 en pasta.

Disertacion sobre la necesidad y utilidad de los arbolados en España, en cuarto á 2 reales.

Poesias de Camoens traducidas é ilustradas con notas histórico-criticas muy interesantes: tres tomos en octavo á 24 reales en rústica y 30 en pasta.

Engaños de mugeres y desengaños de los hombres. En esta discreta y entretenida obra se descubren las travesuras y vicios de las malas mugeres, y con varios ejemplos y lances graciosos ocurridos á un enamorado se enseña el modo de libertarse de sus lazos: dos tomos en octavo á 16 reales en rústica y 20 en pasta.

Sgambati, curso completo de teologia para uso de la Orden seráfica de N. P. S. Francisco: 14 tomos encuadernados en 7 volúmenes, á 16 reales cada volumen en pergamino.

Sgambati, lugares teológicos, un tomo en cuarto que sirve de continuacion á la obra anterior, á 16 reales en pergamino.

<i>Doña Ines de Castro. . .</i>	} Tragedias á 4 rs.
<i>Omasis ó Josef en Egipto.</i>	
<i>Andrómaca, de Racine.</i>	
<i>Merope.</i>	} Comedias.
<i>Los Gemelos.</i>	
<i>A la vejez viruelas.</i>	
<i>Un año despues de la boda.</i>	

Reglas que deben observarse en el real juego de Villar, en octavo á 2 reales, y en cartel para fijarse á la vista á 12 cuartos.

Todas estas obras y otras varias se venden tambien por mayor en la referida imprenta de Burgos, con una rebaja proporcionada á la cantidad de ejemplares que se tome.

ESTAN EN PRENSA, Y SE PUBLICARAN CON BREVEDAD

Descripcion geográfica, política, militar, civil y religiosa del imperio Otomano.

Aphorismorum Hippocratis, con índices clasificados para mayor comodidad de los profesores.